

Nom et prénom en chinois, comment se présenter ?

Le premier échange pour faire connaissance est de pouvoir présenter son identité. Alors qu'en France, il est d'usage de donner son prénom suivi du nom voire même de donner juste son prénom, qu'en est-il des usages en Chine ? Pour vous permettre de vous présenter sans commettre d'impairs,

voici un **mémo pédago** comparatif :

 En France	 En Chine
1. Présentation du Prénom puis du Nom . Ex: Marie BLANC	1. Présentation du Nom puis du Prénom . Ex : ZHOU Rùn Fā (qui correspond au pinyin de l'acteur CHOW Yun-fat 周润发)
2. Appeler quelqu'un par son prénom est courant car se veut être une marque de convivialité.	2. Appeler quelqu'un par son prénom est une marque d'impolitesse (ce n'est possible que si l'on connaît très bien la personne).
3. Mariée, la femme est, par usage, appelée par son nom d'épouse.	3. Mariée, la femme garde et utilise son nom de jeune fille.

我叫 BLANC Marie.
wǒ jiào BLANC Marie.
Je m'appelle BLANC Marie.

我姓 BLANC, 叫 Marie.
wǒ xìng BLANC, jiào Marie.
Je me nomme BLANC, m'appelle Marie.
(sous-entendu « mon nom est BLANC, mon prénom Marie »)


beijingcursus.com

Mémo +

Le caractère 叫 jiào a plusieurs sens : « **s'appeler / appeler / crier / ordonner quelque chose** ». Il est constitué sur la partie gauche de l'élément 口 kǒu, pictogramme représentant « la **bouche** », un élément sémantique qui permet de retenir le fait que pour appeler, on a besoin de la bouche.

Le caractère 姓 xìng signifie à la fois « **se nommer** » et « **nom de famille** ». Pour retenir la présence des caractères 女 nǚ (femme) et 生 shēng (naissance) le composant, il peut être expliqué par le fait que **dans la Chine ancienne, ce sont les femmes qui transmettaient le nom de famille en donnant naissance**. Quoi qu'il en soit, il est **important d'écrire les 2 composants de façon rapprochée** car autrement, cela donnerait 女生 nǚ shēng soit le mot « **lycéenne / étudiante** (de moins de 18 ans) ».

Retrouvez la manière de prononcer ces caractères et de les écrire via nos [ressources en ligne](#).

Autre façon courante de se présenter avec la phrase :

我的名字是 BLANC Marie.

wǒ de míng zì shì BLANC Marie.

Mon nom est BLANC Marie.

- 我的 wǒ de correspond à « **mon /ma /mes** » formé du pronom personnel 我 wǒ « **je /moi** » et de la particule de possession 的 de.
- 名字 míng zì correspond à « **nom/prénom** » car les Chinois donnent leur nom/ prénom de façon complète. Le 1er caractère 名 míng signifie « **nom/ marque** » et le deuxième 字 zì signifie « **caractère /mot** » .
- 是 shì correspond au verbe « **être** » (même s'il n'est pas employé comme tel dans certaines de nos expressions françaises).

Culture +

Le nom en chinois

En Chine, **le nom est majoritairement composé d'un seul mot /caractère (une syllabe donc)**.

Parmi les noms les plus « populaires » se trouvent les noms : Wang (王, roi) suivi de Li (李, prune) et Zhang (张, déployer). Le nom 白 bái, mis en exemple dans le mémo pédago, signifie « blanc » et vient en 79ème position (alors qu'en France, le nom BLANC arrive au 32ème rang des noms les plus portés).

A noter que les personnes de même nom de famille ne peuvent pas se marier, même si aucun ancêtre commun n'est connu, mais cette tradition est de moins en moins respectée.

Lorsque le nom est constitué de 2 caractères/mots (de 2 syllabes donc), il s'agit en général d'origine ouïgurs, une minorité ethnique de l'ouest de la Chine (qui compte 56 ethnies sur son territoire sachant que l'ethnie Han « chinoise » est la majoritaire avec 92% de la population).

Le prénom en chinois

Le prénom donné (constitué d'un ou de deux caractères) **tient principalement au sens, à la symbolique** que les parents souhaitent transmettre à leur enfant.

Que ce soit pour les filles ou les garçons, il s'agit de **noms communs ou adjectifs utilisés comme noms propres** (idem pour certains prénoms français comme Manuel, Pierre, Maxime, Clément...); de sorte qu'il est parfois difficile de savoir s'il s'agit d'un prénom féminin ou masculin mais en général :

- Pour les garçons, le prénom a souvent un rapport avec la force, une espérance, une vertu morale...
- Pour les filles, le prénom évoque la beauté, possède une connotation poétique ou exprime aussi une vertu morale (même parallélisme qu'en France pour le pronom Sophie qui signifie sagesse ou encore Rose, Violette, Fleur pour l'aspect poétique).





En revanche, lorsqu'un nom/ prénom étranger est « transcrit » en chinois, c'est la phonétique qui est le critère principal et non le sens.

Ainsi en est-il pour (le président) Macron = 马克龙 **Ma Ke Long** qui se traduit de façon flatteuse par « le cheval qui vainc le dragon »

L'ancien président des Etats-Unis Obama = 奥巴马 **Ao Bā Mǎ** qui se traduirait par « cheval mystérieux désiré ».

En revanche, il s'agit juste de retranscriptions phonétiques pour (le président) Poutine = 普京 **pǔ jīng** et Bill Gates = 比尔盖茨 **bǐ ěr gài cí**.

Autre élément culturel intéressant : les Chinois donnent souvent aussi des surnoms... à découvrir dans un prochain article !

